

FINDA

[Litania em tempos de coronavírus]

*A que não aguentamos esperar  
vai nos ensinar.*

*In «Música do Futuro», Hans Magnus Enzensberger*

Depois, sim, que agora  
estamos vivos.  
Depois — quando o espirro  
expirar.  
Depois — quando tiveres  
pó na goela.  
Não agora — que agora  
estamos vivos,  
mesmo se nos interditam  
a livre ciência do abraço.

Antes, sim, com os braços  
portentosos.  
Antes - sim – de o torpor  
(n)os desemparelhar, com uma vénia,  
pois, sim senhor,  
que nunca é cedo para o terror  
de, em campo aberto,  
se desp(ed)ir do disfarce da vida.

Depois, sim,  
porque a catástrofe caminha,  
os monstros se desfazem  
em ternurenta ladainha,  
dizendo à vida enclausurada  
que não tarda a primavera,

mesmo se a morte subterrânea  
viaja pelo éter, e nas florestas da alma  
o som da peste mais do que simples  
rima a atafulhar, sonolenta, os ouvidos  
é um rude ininterrupto canto.

Antes não, que te falta

a trela e o apito,  
e a cara é sem rugas,  
e a morte concorda contigo,  
e tudo é mão de amigo  
mesmo se te espreita  
o tempo inimigo.

Depois sim, que estar vivo  
é cedo encarquilhar-se;  
não, não agora, porque estás  
no imperscrutável interior,  
e desconheces o limite ulterior,  
e não sabes pedir por favor  
o socorro amplamente sufragado.

Agora sim,  
que é antes de toda a dor,  
e ainda no corpo tens tanta cor,  
e sobe-te à boca  
cento de sabores.

Mas ainda não ao grande sim,  
porque maravilha-te estar aqui  
(só mais um instantinho),  
embora penses na mão da eternidade  
ou como é doce o despenhamento.

Antes não  
— porque há a verdade  
que desconheces,  
e porque verdadeiramente nada sabes  
tudo desejas devotamente.

Não ainda — que os teus ossos  
não sabem a alcatrão,  
nem depois — que o esqueleto  
é pertença do patrão.

Não depois,  
mas agora sim,  
porque tens fogo nas ventas,  
mascas pó e polenta,  
e o tempo inimigo te diz  
que tudo se há de compor.

**José Luiz Tavares** nasceu a 10 de junho 1967, no Tarrafal, ilha de Santiago, Cabo Verde. Estudou literatura e filosofia em Portugal, onde vive. Entre 2003 e 2020 publicou catorze livros espalhados por Portugal, Brasil, Cabo Verde, Moçambique e Colômbia. Recebeu uma dezena de prémios atribuídos em Cabo Verde, Brasil, Portugal e Espanha. Não aceitou nenhuma medalha ou comenda, até agora. Traduziu Camões e Pessoa para a língua cabo-verdiana. Está traduzido para inglês, castelhano, francês, alemão, mandarim, neerlandês, italiano, catalão, russo, galês, finlandês e letão. Sobrevive ao tempo do mundo sem estar conectado a nenhuma rede Social.

NA FIN  
[Ladainha na tenpu di koronaviru]

*Kel ki nu ka ta aguenta spera  
ta nxina-nu.*

*In «Múzika di Futuru», Hans Magnus Enzensberger*

Dipos, sin, ki gosi  
nu sta bibu.  
Dipos — ora ki spiru  
kaba [di da tiru].  
Dipos — ora ki bu tene  
puera na guela.  
Gosi nau — ki gosi  
nu sta bibu,  
sikre sta[-nu] proibidu  
siensia livri di abrasu.

Antis, sin, ku brasu  
xei' di forsa.  
Antis – sin – di frakeza  
dizuni-s(-nu) ku ruspetu,  
npos, sin sinhor,  
nunka é ka sedu pa, na txada  
abertu, teror di dispi(di)  
di disfarsi di vida.

Dipos, sin,  
pamodi disgrasa ta ba ta bai,  
monstrus ta dismantxa  
na ladainha karinhozu,  
ta fla vida txikradu/aprizionadu  
ma primavera ka ta dura,

sikre morti baxu txon  
ta viaja na notísia, i na florestas di alma  
son di pesti, más ki simplis  
rima gatiadu ta stiba obidu,  
é un kantiga brabu ki ka ta para.

Antis nau, ki sta falta-u  
pitu ku korda,

i rostu ka tene ruga,  
i morti sta di akordu ku bo,  
i tudu é mo di amigu,  
sikre tenpu indimigu  
ta spreta-u.

Dipos, sin, ki sta bibu  
é ruga sedu;  
nau, gosi nau, pamodi bu sta  
dentu dundi ka ta da pa spreta,  
i bu ka konxe limiti ki ta ben dipos,  
i bu ka sabe pidi pur-favor  
djuda ki tudu mundu seta.

Gosi sin,  
k'é antis di tudu dor,  
i inda bu sta xeiu kor na korpu,  
i gostu di mundu  
ta intxi-u boka.

Mas inda nau, inda ka ora fla kel grandi sin,  
pamodi ta enkanta-u sta li  
(so más un kuzinha),  
enbora bu ta pensa na iternidadi  
o modi ki dismamanta kai é sabe.

Antis nau  
— pamodi izisti kel verdadi  
ki bu ka konxe,  
i pamodi nada bu ka sabe verdaderamenti  
bu ta dizeja tudu ku grandi krensa.

Inda nau — ki inda bu[s] osu  
ka tene gostu di alkatron,  
nen dipos — ki bu skiletu  
pertense patron.

Dipos nau,  
mas gosi sin,  
pamodi bu ta kuspi lumi,  
bu ta nheme téra ku xerén,  
i tenpu indimigu ta fla-u  
ma tudu ta konpo.

## **José Luiz Tavares**

José Luiz Tavares nase 10 di junhu di 1967, na Tarrafal, ilha di Santiago, Kabu Verdi. El studa literatura i filuzufia na Purtugal, undi ki el ta vive. Entri 2003 i 2020 el publika katorzi livru spadjadu pa Purtugal, Kabu Verdi, Brazil, Mosanbiki i Kulônbia. El resebe un dizena di prémiu na Kabu Verdi, Brazil, Purtugal i Spanha. El ka seta ninhun midalha o kumenda, ti gosi. El traduzi Camões i Pessoa pa língua kabuverdianu. El sta traduzidu pa inglés, kastelhanu, fransés, alemon, mandarin, nirlandés, italianu, katalon, rusu, galés, finlandés i leton. El ta subrive tenpu di mundu sen el sta konektadu na ninhun redi susial.